

Last February, Harry Kardynal of Yorkton was kind enough to contact your office on my behalf. I have enjoyed the two editions of Вісник.

It has been particularly helpful to me since I'm currently tutoring three Ukrainian immigrants. They are adjusting very well and enjoy their new homes.

Peter Olineck

NEWCOMERS WRITE

ПИШУТЬ НОВОПРИБУЛІ

I am a skilled worker from Stryj, Lviv oblast, Ukraine. I arrived in Saskatoon in the spring of 2008. During my first days here I requested advice and assistance from UCC Saskatoon. I got help with translation of my driver's licence, and arranging for a written exam with interpretation at SGI. I also obtained donated household items through UCC-SB for my apartment. When my family arrived in July 2008, UCC-SB organized English classes for me and my family. At my request, UCC-SB provided a letter of support for my SINP permanent residency application, which will help me with my immigration file. I also regularly receive information from UCC-SB via email.

I would thank Serhiy Kostyuk, Slawko Kindrachuk and Irene Pylypec for their assistance and support for me and my family.

*Myroslaw Kutysanskyy,
tree planter*

I appreciate your help with my resume preparation and mailing it to me. Thank you also for printing and mailing my documents from Kyiv.

I believe that your organization and staff have been very helpful for Ukrainian newcomers in situations like this. Thank you very much again.

*Serhii Hryshchenko,
stucco applicator*

Ще в Україні чи вже в Канаді?

Після прибуття з Вінниці до Саскатуну в червні цього року мої перші враження були такими, що я не знав — чи я в Канаді чи знову в Україні. Мене зустрів в аеропорту працівник Конгресу українців Канади Сергій Костюк. З ними ми розмовляли українською мовою, він дав мені пакет інформаційних матеріалів про Саскатун й поради для іммігрантів, теж українською. Чесно кажучи, якби Сергій мене не зустрів, то я би не знав куди мені їхати й кому дзвонити. Було вже пізно, крім Сергія із зустрічаючих мене в аеропорту нікого не було, було вже на 12 годину ночі. Ми поїхали до квартири де я мав жити з іншими хлопцями з України, які прибули раніше і вже працюють на будівельній компанії що запросила й мене.

Поки ми їх чекали Сергій зробив мені екскурсію по нічному Саскатуну — показав українську православну Церкву Всіх Святих, пансіонат Іларіона і Конгрес Українців Канади. Я був дуже здивований і задоволений коли побачив український тризуб і українську мову на усіх цих будинках. Наступного дня Сергій допоміг мені з отриманням номеру соціального страхування, медичної картки і відкриттям банківського рахунку. Я знову був вражений від побаченого — українського банку і пам'ятнику Лесі Українці в канадському місті. Як багато тут українців! А у неділю я з іншим новоприбулим, Миколою Файфруком, Наталею, Сергієм й Даринкою Костюк взяв участь у святкуванні 40-ліття української Церкви Всіх Святих у Саскатуні. Дуже добре що українці

Канади зберегли й підтримують свою історію й культуру. Завдяки цьому я й через 100 років, які минули з часу імміграції перших українців до Канади, маю можливість користуватися допомогою своїх земляків.

Щиро дякую Сергію Костюку й Імміграційній програмі Конгресу українців Канади за зустріч і допомогу з моїм облаштуванням в Канаді! Без їх допомоги я би не впорався.

*Олександр Коваленко,
будівельник*

Oleksandr Kovalenko (below, right), a carpenter from Ukraine, writes about his first days in Saskatoon and Canada. At times feeling like he is in Ukraine, he expresses appreciation for the settlement assistance he received from the Immigration Program of UCC Saskatoon and Coordinator Serhiy Kostyuk (left) as well as his admiration for Saskatoon's Ukrainian heritage.



Олександр Коваленко (справа) з Сергієм Костюком біля пам'ятника Лесі Українці

Нарешті знайшла час і прочитала "Вісник". Хочу вам подякувати за таку гарну вичерпну статтю про вагітність і пологи. Це дуже допоможе жінкам, які збираються народжувати.

Юлія Квітка



CANADIAN-BORN: BABY KVITKA
Visnyk reader Yulia Kvitka thanks UCC-SPC for publishing the useful and comprehensive article about pregnancy and childbirth (see "Печі, про які варто знати" [Things Worth Knowing] Summer 2009). She adds that the article will be most helpful for future newcomer mothers.

UCC Saskatoon Settlement Program Coordinator moves on

Serhiy Kostyuk moved to Edmonton in September to begin duties with a Ukrainian Canadian organization there.

After two-and-a-half years, he leaves with "many pleasant memories" and great satisfaction in the numerous accomplishments of the program and the benefits it has brought for newcomers from Ukraine. He says the program provides "very important and needed immigration services for newcomers to Canada."

Best wishes in your new position, Serhiy!

As *Visnyk* goes to press, UCC-SB is conducting interviews to fill this position.

Read e-Visnyk at



Visnyk Online

<http://www.ucc.sk.ca/visnyk.htm>